

✦ 世界宗教关系史文丛

主编

谢文郁

刘新利

✦

×

×

×

×

×

×

×

×

×

×

×

×

×

×

×

×

×

×

×



✦ MARTIN LUTHER



✦ THREE TREATISES

路德三檄文和宗教改革

[德] 马丁·路德 著

李勇 译 谢文郁 校



世纪出版集团 上海人民出版社

世界宗教关系史文丛 主编 谢文郁 刘新利

路德三檄文和宗教改革

[德] 马丁·路德 著

李勇 译 谢文郁 校

图书在版编目(CIP)数据

路德三橄文和宗教改革 / (德)路德(Luther, M.)
著;李勇译. —上海:上海人民出版社,2010
(世界宗教关系史文丛)
书名原文:Three Treatises
ISBN 978-7-208-09465-9

I. ①路… II. ①路… ②李… III. ①基督教-文集
IV. ①B978-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 146553 号

责任编辑 马晓玲

装帧设计 丁威静



世纪文景

路德三橄文和宗教改革

马丁·路德 著

李勇译 谢文郁校

出版 世纪出版集团 上海人民出版社
(200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc)
出品 世纪出版股份有限公司 北京世纪文景文化传播有限责任公司
(100027 北京朝阳区幸福一村甲 55 号 4 层)
发行 世纪出版股份有限公司发行中心
印刷 北京鹏润伟业印刷有限公司
开本 635×965 毫米 1/16
印张 18.75
插页 2
字数 235,000
版次 2010 年 9 月第 1 版
印次 2010 年 9 月第 1 次印刷
ISBN 978-7-208-09465-9 / B·835
定价 35.00 元

MARTIN LUTHER

THREE TREATISES



北京世纪文景文化传播有限责任公司 出品

试读结束：需要全本请在线购买：www.ertongbook.com

教育部2006重大攻关课题“世界宗教关系史研究”

(项目号06JZD004)阶段性成果

总 序

谢文郁 刘新利

这些年来，随着冷战时代结束，在全球化运动波及之下，人们发现，我们不得不在一个多元宗教共处的现实环境中生活。于是，在全球思想界（包括中国在内），宗教对话俨然成了一个热点。人们在寻找对话的模式和途径时提出了许多设想，比如，盲人摸象比喻中的多元主义原则；信仰立场不断转换的“第二轴心论”；寻找共同伦理原则的普世价值论；儒家天下意识中的宽容原则，以及宗教排他主义中的他者指向；等等。在这些热热闹闹的理论讨论中，论者读者云里雾里，大多可以感受到在空中飞翔的惬意；虽然不着边际，却还是有某种兴奋在其中推波助澜。可以预见，这波热潮的能量还在慢慢地消耗中，尽管它和现实生活中的宗教活动没什么直接关联。

宗教活动涉及人们的终极依赖情感。无论在什么宗教中，人们在情感上都执着于某种不可亵渎的神圣存在。这种情感是人们过一种宗教生活的基础。放弃它，等于放弃自己的宗教生活。它的神圣性是理所当然的，是碰不得的。不但在行为上碰不得，在仪式上碰不得，而且在语言上也碰不得。说它是理所当然，并不是说它是理性的，而是说，对于当事人来说，它就是理性的出发点。

人其实是在某种宗教情感中思维的。在孩童时期，因为有父母在撑腰，凡事有父母担当，所以，他可以尽情地胡思乱想，随口宣讲自己

的想法，并不怕别人笑他的幼稚无知。孩童对父母在情感上的依赖是一种终极性的依赖，是宗教性的依赖。对他来说，父母是绝对正确的。进入青春期，人有了自己的经验，听过并接受了他人的想法。他突然发现，父母并不是绝对正确的。这是令人失望的一个时刻。那种终极性的依赖情感消失了。于是，他迈进了青春叛逆期。但是，绝对正确在哪里呢？——同龄人想法？当代权威？传统习惯？——这是令人烦躁不堪而又无法摆脱的问题。终极性的依赖情感就存在于每一个人的生存中。问题在于，它该落实到哪里？摆在人面前的是一个实实在在的宗教问题。不管答案是什么，有一点可以肯定的是，这个问题不解决，人的生存就一定在烦躁中。宗教问题是生存问题。

这个宗教性问题于是催生了一个又一个宗教传统。每一个宗教传统都宣称，他们能够回答人们在生存中遇到的宗教问题，能够满足人们的终极依赖情感。宗教就是为了人们的终极依赖情感而设计的。一种宗教，无论有什么样的教义、仪式、神学、行为规范、思维方式，归根到底，都是要努力保证其成员的终极依赖情感不至于失望而失落。

然而，每一个宗教传统都不可避免地面对时间和空间的挑战。在时间上，人类一代又一代地延续。老一代因为爱自己的后代，所以要把现成宗教传统传承给下一代；新一代人因为相信父母而从无到有地承接老一代留下的传统。不过，我们知道，当孩童进入青春期而开始独立思考时，他们反叛父母，同时也冲击父母给他们留下的宗教传统。但是，无论如何，他们终究还是要落实他们的终极依赖情感的。他们或者重新回归父母留下的传统，或者寻找建立新的宗教。他们必须落实他们的终极依赖情感。这种时间上带来的挑战会导致什么结果呢？——一些宗教传统消失了；一些宗教传统出现了；一些宗教传统强化了。

在空间上，人类的数量越来越多，交通越来越方便，不同宗教传统之间的空间接触也就越来越多。当一种外来的宗教传统进入视野时，人们发现，他们面对的是一个陌生的宗教。对方的宗教崇拜令人奇怪；对方的宗教行为令人不适；对方的宗教符号令人惧怕；对方的宗教思想格格不入；等等。但是，空间上的近距离接触导致了两种宗教传统之间的对抗和冲突。这便是空间上的挑战。它带来了什么结果呢？——一些宗教传统消失了；一些宗教传统出现了；一些宗教传统强化了。

这便是宗教关系史。宗教所承载的是一种终极依赖情感。情感只能在时空中直接交往。因此，不同宗教是在时空中直接交往的。不难理解，如果一种宗教无法继续承载人们的终极依赖情感，它就难以继续存在。如果一种宗教能够更多地满足人们的终极依赖情感，它就能受到更广泛的支持。究竟哪一种宗教能够更多地满足人们的终极依赖情感？对于这个问题，我们马上就能够收集很多答案，因为每一种宗教都会自告奋勇，宣称非我莫属。这种口水仗有什么意义呢？严格来说，这不是一个对话或比较话题，而是一个历史话题。宗教关系史就是要呈现这些实实在在的曾经发生在时空中的直接交往。

这便是本文丛的主旨。我们注意到，历史上，从犹太教中衍生出基督教和伊斯兰教；接着，基督教一分为二：东正教和天主教；天主教衍生出新教。从婆罗门教中衍生出佛教和印度教；接着，佛教分化为大乘小乘、印度佛教、中国佛教，等等。我们还知道，伊斯兰教和基督教发生过冲突，并导致了小亚细亚的穆斯林化。佛教进入中土时遇到儒家的抵抗，伊斯兰教进入中原时遇到儒家的抵抗，基督教进入中国时也遇到儒家的抵抗；但是，儒家传统似乎仍然强盛。此外，我们应该承认，在这种直接交往中，很多宗教消失了。不过，对于这些消失

了的宗教，我们很难继续追踪。 本文从希望呈现这些在历史上曾经发生过的宗教间的交往。

在当今的全球化过程中，我们无法避免和不同宗教进行直接交往。也许，我们可以从过去的历史中学点什么东西。

2010 年夏

路德三檄文和宗教改革

目录

导言：解读马丁·路德的思想密码(谢文郁)/1

论德国基督徒的尊严/28

论教会的巴比伦之囚/106

论基督徒的自由/216

附录一：给教皇利奥十世的信/248

附录二：马丁·路德作品魏玛版史略/257

译者后记/285

导言：解读马丁·路德的思想密码

谢文都

马丁·路德(Martin Luther, 1483—1546, 德国人)这个名字是和16世纪的欧洲基督教改革运动联系在一起的,因而深深地嵌入了德国历史、欧洲历史和世界文明之中。1517年,路德在德国的维登堡大学的大教堂贴出了《九十五条论纲》,反对罗马教会实行的“赎罪券”买卖。这个《论纲》引发了一场从根基上更新欧洲文明的宗教改革运动。正是在这场宗教改革运动中,德国人发现自己是一个独立民族,所以路德被称为德国民族之父。同样是在这场宗教改革运动中,欧洲历史从中世纪走进现代,所以路德被称为现代的曙光。这场宗教改革运动开创了基督教新教传统,导致欧洲文明脱胎换骨,面貌一新,主导世界文明到今日。因此,马丁·路德这个名字隐含着历史上的某种决定性密码。

这里编入的三篇檄文,即《论德国基督徒的尊严》,《论教会的巴比伦之囚》,《论基督徒的自由》,是路德在攻击罗马教会(即现在的天主教)时写下的。写作时间在1520年。从8月到11月,路德几乎是在一口气中写完这三篇檄文。每一篇,值其出版之际,犹如晴天霹雳,是敌是友,读之无不深感心灵振动。路德用拉丁文进行写作:文笔措辞犀利,洞察入木三分,号召激动人心。它们是当时宗教改革的号角,也是整个改革运动的灵魂。数算一下,差不多五百年的时间已经过去,时过境迁而幽灵不散。我想指出,当代读者,如果不急不躁,在阅读时同样能够深深感受其中的思想魅力。它们所隐含的思想力量仍在推动现代社会的

发展——因为现代社会就是从它开始的。全球化呈现了一个多元文化，现代社会发展令人眼花缭乱。然而，我想指出，这三篇檄文所呈现的思想脉络和现代社会发展线索一脉相承。时至今日，其生命力依然强盛。

这三篇檄文是天主教和新教这两大宗教之间的分水岭。同时，它们也是我们进入路德思想的大门，和进入近代西方思想史的大门。在这篇导言中，我想和读者一起分享路德所面临的生存问题和思想关注，并通过讨论这三篇檄文的思路和论证，展示路德思想的内在张力及其恒久思想生命力。

一、路德早年生活^[1]和德国宗教现状

童年的路德并不幸福。他的父母都是脾气暴躁的人。小路德因此挨过不少揍。按照当代家庭伦理标准，小路德是家庭暴力的受害者。路德回忆自己的童年时，还记得一些挨揍致出血的情景。可以说，小路德没有感受到家庭的温暖；感受更多的是惧怕和自卑。某种意义上，父亲老路德也算是一个暴发户。虽然出身农民，但是，老路德凭着自己的力气而在矿场打工，加上母亲在家勤俭操劳，老路德积累了一些钱财，在当时算是小有财产的人家（据说成了小矿主）。老路德把积攒下来的财产放

[1] 关于路德传记，我们在西语学术界可以发现各种不同版本。一般来说，大概有三类。第一类是对路德有深刻认同的学者，如 James Mackinnon 可为代表；参阅他的四卷本研究《路德与宗教改革》（*Luther and the Reformation*, New York: Russell & Russell, Inc., 1962 年）。第二类则是路德的批评者，大都站在天主教立场评价路德，如 Herbert David Rix 可为代表；参阅他的《马丁·路德》（*Martin Luther*, New York: Irvington Publishers, Inc., 1983 年）。第三类可称为中立立场，如 Richard Marius 可为代表；参阅他的《马丁·路德》（*Martin Luther*, Cambridge, MA: Harvard University Press, 1999 年）。这三类版本所呈现的路德会给人留下不同的印象。目前国内流行的版本《这是我的立场——马丁·路德传记》（[美]罗伦培登著，陆中石、古乐人译，译林出版社，1993 年）属于第一类。我这里关于路德生平的叙述，除了这里列出的版本外，还参考了其他版本。考虑到这里不是在做路德传记研究，而且相关传记并不难找到，我不打算一一列举参考书。

在小路德身上，一心一意望子成龙。为此，老路德把 14 岁的小路德送进学校学习拉丁语(1497 年)，指望他日后成才，成为一名政治上的重要人物。种种原因，小路德在读的学校变换频繁，先是在孟斯菲尔德(Mansfeld)，后是在马德堡(Magdeburg)，再后(1498 年)则在爱森纳(Eisenach)。两年之内如此频换学校，也许涉及学校的好坏。由此可见老路德的一片苦心。这些学校都有罗马教会(后称为天主教)的修会背景。成年后，路德回忆这三个学校的教育时谈道：如同经历炼狱和地狱。路德只是笼统地这样说；其中原因我们并不太清楚。不过，路德提到他在学校时的行乞经历。我们知道，行乞是当时各修会的一门主要功课，^[1]但路德十分反感这一功课。

三年之后(1501 年)，在老路德的要求下，路德进入图林根的爱尔福特大学(the University of Erfurt)主修法学预科，并在次年(1502 年)获得哲学学士学位。当年毕业取得同样学位的人共有 15 人，路德排在第 13 位。但是，1505 年，他申请他的艺术硕士学位时，在 17 位申请者中排名第 2 位。路德晚年形容这所大学时用了“啤酒屋和妓院”这种比喻。这究竟是什么意思，路德并没有详加说明。就路德学过的课程来看，相当广泛，如拉丁文、语法学、修辞学、逻辑学、道德学和音乐等。考虑到路德只用一年修完学士课程，而且接下来也只用了三年时间取得硕士学位。四年内获得学士和硕士学位，可算是快速成才。也许，这些学问对于路德来说并不太难。我不知道路德的智力水平是否高人一等，但是，使用“啤酒屋”这种比喻，说明这所大学在学业上的要求对路德缺乏压力。至于“妓院”的说法，我想可能和路德对亚里士多德的鄙视有关。路德对亚里士多德和托马斯·阿奎那有相当丰富而深入的认识，而其入门知识便是在这所大学中得到的。但是，在路德看来，他们

[1] 在中世纪，法兰西斯修会首创行乞传统。创始人圣法兰西斯(St Francis of Assisi, 1181—1226 年)是富家子弟。他把所有财产都寄存在罗马教廷内，然后在行乞中过一种贫穷生活，并在贫穷中服侍穷人。接着，其他修会如多明我(Dominican)修会、奥古斯丁修会(Augustinian)也仿而效之。

的哲学和神学破坏了基督教神学的纯正性。

在取得硕士学位的同一年(1505年),路德在父亲的压力下进一步在爱尔福特大学注册为法学博士生。然而,同年7月,他突然违抗父亲意愿,放弃他的法学博士学位学习,进入一所奥古斯丁修道院,成为一名修士^[1]。这是路德生命中的转折点。他和父亲的关系从此破裂——打破了老路德的望子成龙这一毕生心愿。关于其中原因,路德研究界是众说纷纭。他自己在一封给父亲的信中谈道:“在死亡逼近的恐惧中我被完全击倒了,于是被迫发了一个非自愿的誓愿。”^[2]这里的“死亡逼近”是什么意思呢?——人们给出了各种说法,并且慢慢地形成当下流行的一种说法:在7月的一天,路德从家里回学校。突然,一场暴风雨,夹着雷电,劈头盖脸地冲向在路上的路德。路德被吓坏了。在恐惧中,路德大喊大叫,向圣安娜呼求:“救命呀!圣安娜!我愿做修士!”这个故事并未出自路德之笔,但可能出自路德之口。我认为它有相当大的真实性。本导言无意追究其中的真实性问题。我关心的是,这里出现了“圣安娜”这个名字。这种呼救用词值得我们十分重视。这里,我想略略分析这个名字的宗教文化背景,冀或帮助我们理解路德所在时期的德国基督教信仰状况,进而体会由他的信仰和思想所引发的宗教改革运动。

这里的“安娜”指的是耶稣的祖母。我们知道,在名字之前加上“圣”字属于基督教的加圣传统。加圣在基督教历史中由来已久。公元4世纪初,基督教成为合法宗教。在此之后,民间广泛出现了纪念死去殉道者的活动。从64年罗马皇帝尼禄迫害基督徒开始,到313年的“米兰

[1] 修士就是进入修道院接受修会约束,过一种修会所提倡的生活方式。不同修会有不同的规矩,但基本理念还是一致的,即:修士作为一种生活方式是把自己的一生都奉献给神,做基督的新娘,在世间严守独身。宗教改革之后,新教完全放弃了修道院理念;天主教则仍然保持神父不婚传统。

[2] Hausrath, Adolf, *Luthers Leben*, (两卷本) I, Berlin, 1904, 2, 22, 转引自《天主教百科全书》(*The Catholic Encyclopedia*, Vol. 9, New York: Robert Appleton Company, 1910), “Martin Luther” 一条。

赦令”承认基督教为合法宗教为止，其间殉道的基督徒成千上万。在不同的基督徒群体中，各自都在纪念他们所敬仰的殉道者。但是，不同群体对同一个殉道者常常有不同甚至相反的看法。什么人该纪念？什么人该不该纪念？这便是加圣的起始问题。加圣活动一旦启动，人们发现，首先是要给耶稣的母亲马利亚加圣；没有母亲就没有儿子；没有马利亚就没有耶稣。这是一种祖宗崇拜情结。历史上，马利亚的圣母地位一旦确立，在基督徒的信仰生活中就引导了所谓的马利亚崇拜热情。^[1]按照这种思路，马利亚的母亲也是十分重要的。我们注意到，福音书没有提到马利亚的母亲安娜。但是，因为马利亚的重要性，早期教会流行一本福音书，称为《雅各秘密福音》，专门描写马利亚的出生；其中对她的母亲安娜的描写也有相当的篇幅。^[2]于是，在祖宗崇拜情结中，安娜也被加圣。圣安娜在早期教会并无突出地位。只是从13世纪开始，圣安娜才开始在法国被崇拜；不久传播至整个西欧地区（包括德国）。^[3]

[1] 我们说，圣母马利亚崇拜是一种拜祖情结。简单来说，可以这样追踪，基督徒的本意是耶稣的门徒，奉耶稣为主。耶稣是由他的母亲马利亚所生。作为耶稣的母亲，马利亚的地位远远高出所有的人。这便是马利亚的地位急剧上升的深刻情结：耶稣是救主；但马利亚是救主之母；没有母亲就没有儿子；没有马利亚就没有耶稣。显然，这种思维定式是拜祖情结所培养的。但是，这个情结和基督教神学的内在要求完全相左。当时出任君士坦丁堡教区主教的聂斯脱里(Nestorius, 380—451年, 428—431年出任主教)就曾反对马利亚崇拜，认为耶稣具有神人二性；马利亚只是耶稣的人性母亲，并无高人一等的品质。431年的以弗所主教会议判定他为异端，解除了他的教区主教职务。聂斯脱里回到叙利亚后继续宣传自己的思想，建立自己的教会，史称“景教”（唐朝时传入中国）。5世纪初开始的马利亚身份之争以马利亚崇拜之确立为终结。罗马教会接受了圣马利亚崇拜，神化马利亚有过之而无不及。在意大利，圣母马利亚几乎就是保护神；信徒们通过向马利亚祷告，求她转告耶稣。这一传统一直保留在当代天主教徒的信仰生活中。

[2] 参阅《雅各秘密福音》(the Apocryphal Gospel of James)，也称《雅各幼年福音》(The Infancy Gospel of James)，收在《福音书大全》(The Complete Gospels, ed. Robert J. Miller, CA, Sonoma: Polebridge Press, 1992)。学术界认为，这本书假托雅各（死于62年，为耶稣的兄弟[兄长?]）之名而作；写作年代较晚，不会早于2世纪中叶。参阅《福音书大全》对本福音书写作日期的讨论，页374。

[3] 除了作为地区性保护者之外，圣安娜还是生育中妇女的保护者（形象是抱着马利亚，而马利亚抱着耶稣），以及矿工的保护者（耶稣是金子，来源于金矿）。参阅《天主教百科全书》“St. Anne”一条。